**THỎA THUẬN KÝ QUỸ PHÁT HÀNH THƯ TÍN DỤNG (“THỎA THUẬN”)**

*MARGIN DEPOSIT FOR ISSUING LETTER OF CREDIT (THE "AGREEMENT")*

**Thoả thuận Ký quỹ phát hành Thư tín dụng này được lập vào ngày** Type here **bởi và giữa:**

*This Margin Deposit for Issuing Letters of Credit is made on*Type here*by and between:*

**NGÂN HÀNG TNHH MỘT THÀNH VIÊN UNITED OVERSEAS BANK (VIỆT NAM) (“UOB VIETNAM”), có Giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp số 0314922220 (được sửa đổi tùy từng thời điểm) và trụ sở đăng ký tại Tầng hầm, Tầng trệt, Tầng lửng, Tầng 5 và Tầng 15, Tòa nhà Central Plaza, Số 17 ĐườngLê Duẩn, Phường Bến Nghé, Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam****(“Ngân hàng”*)***

*UNITED OVERSEAS BANK (VIETNAM) LIMITED (“UOB VIETNAM) having its Enterprise registration certificate No.0314922220 (as amended from time to time) registered office at Basement, Ground, Mezzanine, 5th and 15th Floors, Central Plaza Office Building, 17 Le Duan Blvd, Ben Nghe Ward, District 1, Ho Chi Minh City, Vietnam (The “Bank”)*

**Và/***and*

Type here  **các thông tin thành lập bên ký quỹ (nếu là công ty) hoặc số CMND/Hộ chiếu và địa chỉ thường trú (nếu là cá nhân)]**

Type here *[incorporation details of depositor (if corporate), or ID/Passport No. and place of permanent residence (if individual)]*

**(“Bên ký quỹ”/***“Depositor”****)****,*

**(gọi chung là “Các Bên”, và mỗi bên là “Bên”)/***(together “Parties”, individually “Party”)*

**XÉT RẰNG/** *WHEREAS:*

**Ngân hàng đã phát hành Thư tín dụng cho bên thụ hưởng là [**Type here  **bên thụ hưởng] (“LC”)/***The Bank has issued a Letter of Credit in favour of [*Type here  *the beneficiary] (“LC”)*

**CÁC BÊN NAY ĐỒNG Ý NHƯ SAU/***THE PARTIES HEREBY AGREE AS FOLLOWS:*

**1. Xét việc Ngân hàng đồng ý phát hành LC, Bên ký quỹ nay không hủy ngang và vô điều kiện ủy quyền cho Ngân hàng ghi nợ Tài khoản của Bên ký quỹ số:** Type here **(“Tài khoản của Bên ký quỹ”) số tiền** Type here **(không thấp hơn 110% giá trị Tiền hàng và Cước phí Vận chuyển (“CFR”)/Tiền hàng, Chi phí Bảo hiểm và Cước phí Vận chuyển (“CIF”) hoặc 130% giá trị Tiền hàng (“FOB”) được ghi trong các hoá đơn thương mại được xuất trình cho Ngân hàng trong số các chứng từ được yêu cầu trong đơn yêu cầu phát hành LC) (“Số tiền Ký quỹ”). Bên ký quỹ cũng không huỷ ngang và vô điều kiện ủy quyền cho Ngân hàng giữ Số tiền Ký quỹ này để Ngân hàng có thể thực hiện thanh toán theo LC và thanh toán tất cả các chi phí và phí tổn bao gồm nhưng không giới hạn ở tất cả các khoản chi phí, phí và hoa hồng liên quan đến LC.**

*In consideration of the Bank’s consent to issue the LC, the Depositor hereby irrevocably and unconditionally authorizes the Bank to debit from the Depositor’s Account number:* Type here *(“the Depositor’s Account”) the amount of* Type here *(being not less than 110% of Cost and Freight (“CFR”)/Cost, Insurance and Freight (“CIF”) or 130% of Free on Board (“FOB”) value set in the commercial invoices presented to the Bank among the documents required under the application for issuance of the LC) (“Deposit Amount”). The Depositor also hereby irrevocably and unconditionally authorizes the Bank to hold the Deposit Amount for the purpose of enabling the Bank to make the payment under the LC and for payment of all costs and expenses including without limitation, all charges, fees, and commissions in relation to the LC.*

**2. Trong trường hợp số tiền phải thanh toán theo LC là một đồng tiền khác với đồng tiền của Tài khoản của Bên ký quỹ, Bên ký quỹ nay không hủy ngang và vô điều kiện ủy quyền cho Ngân hàng được: (*vui lòng đánh dấu vào lựa chọn*):**

*In the event that the amount which has to be paid under the LC is in a different currency from the currency of the Depositor’s Account, the Depositor hereby irrevocably and unconditionally authorizes the Bank to (please tick to indicate choice):*

[ ]  **ước tính giá trị tương đương của Số tiền Ký quỹ sẽ được ký quỹ với với Ngân hàng bằng VNĐ; hoặc**

*estimate the equivalent value of the Deposit Amount to be placed with the Bank in VND; or*

[ ] **tính toán Số tiền Ký quỹ sẽ được ký quỹ tại Ngân hàng bằng đồng tiền tương tự như đồng tiền trong LC theo tỷ giá hối đoái của Ngân hàng tại ngày Ngân hàng phát hành LC, và ghi nợ số tiền ước tính/tính toán đó vào Tài khoản của Bên ký quỹ.**

*calculate the Deposit Amount to be placed with the Bank in the same currency of the LC based on the Bank’s exchange rate as at the date of the Bank’s issue of the L/C, and to debit the amount estimated /calculated from the Depositor’s Account.*

**3. Để bảo đảm cho nghĩa vụ thanh toán của Bên ký quỹ đối với Ngân Hàng phát sinh từ hoặc liên quan đến LC, Bên ký quỹ đồng ý cầm cố cho Ngân Hàng tất cả quyền, quyền sở hữu và lợi ích của Bên ký quỹ (ở hiện tại và trong tương lai) trong và đối với Số tiền Ký quỹ (“Cầm cố”). Bên ký quỹ cũng đồng ý rằng việc phát hành LC sẽ phụ thuộc vào việc hoàn tất giao dịch Cầm cố theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng theo quy định của pháp luật hiện hành.**

 *As security for the Depositor’s payment obligations to the Bank arising from or related to the LC, the Depositor agrees to pledge to the Bank all its rights, title and interests (present and future) in and to the Deposit Amount (the “Pledge”). The Depositor also agrees that the issuance of the LC is subject to perfection of the Pledge at the Bank's discretion as required by applicable laws.*

**Bên ký quỹ sẽ không được chuyển nhượng, thế chấp hoặc nói cách khác tạo ra một khoản bảo đảm đối với Số tiền Ký quỹ (ngoại trừ cho Ngân hàng). Bất kỳ việc chuyển nhượng, thế chấp hoặc khoản bảo đảm được tạo ra sẽ không có giá trị.**

*The Depositor shall not transfer, mortgage, or otherwise create any security interest on the Deposit Amount (other than in the Bank’s favour). Any such transfer, mortgage or security created shall be void.*

**4. Bên ký quỹ nay không hủy ngang và vô điều kiện cho phép Ngân hàng được ghi nợ thêm vào Tài khoản của Bên ký quỹ các khoản tiền mà có thể cần thiết để chi trả các khoản thanh toán nói trên và bù đắp bất kỳ khoản thiếu hụt nào do biến động tỷ giá gây ra và các khoản tiền phải trả Ngân hàng theo cam kết bồi hoàn của Bên ký quỹ trong Thoả thuận này.**

*The Depositor hereby irrevocably and unconditionally authorizes the Bank to debit from the Depositor’s Account such further amounts as may be needed for the purpose of meeting the aforesaid payments and for any shortfall due to foreign exchange fluctuations and for moneys due to the Bank under the Depositor’s indemnity in this Agreement.*

**5. Bên ký quỹ đồng ý rằng Ngân hàng không có nghĩa vụ phát hành Bảo lãnh Nhận hàng liên quan đến LC và rằng Vận đơn Hàng hải (“BL”)/Vận đơn Hàng không (“AWB”) có thể được bên thụ hưởng LC gửi trực tiếp cho Bên ký quỹ.**

*The Depositor agrees that the Bank is not obliged to issue a Shipping Guarantee in respect of the LC and that the Bill of Lading (“BL”)/Airway Bill (“AWB”) may be consigned directly to the Depositor by the beneficiary of the LC.*

**6. Bên ký quỹ đồng ý và xác nhận rằng sẽ không có lãi suất phát sinh cho Số tiền Ký quỹ.**

*The Depositor agrees and acknowledge that no interest shall accrue on the Deposit Amount.*

**7. Bên ký quỹ đồng ý rằng bất kỳ Số tiền Ký quỹ nào chưa được sử dụng cho mục đích nêu trên có thể được Ngân hàng giữ lại cho đến khi Ngân hàng thấy rằng sẽ không có thêm bất kỳ khiếu nại nào phát sinh từ hoặc liên quan đến LC và Thoả thuận này.**

*The Depositor agrees that any Deposit Amount remaining unutilized for the aforesaid purpose may be retained by the Bank until such time that the Bank is satisfied that there will be no further claim arising under or in connection with the LC and this Agreement.*

**8. Bên ký quỹ nay cam kết sẽ bồi hoàn cho Ngân hàng và luôn luôn giữ cho Ngân hàng được bồi hoàn đầy đủ và hoàn toàn đối với mọi khiếu nại, yêu cầu, kiện tụng, thủ tục tố tụng, tổn thất và chi phí bao gồm cả chi phí pháp lý trên cơ sở bồi hoàn toàn bộ và tất cả các nghĩa vụ cho dù có tính chất hoặc thuộc loại nào mà Ngân hàng có thể thực hiện, tiến hành, phải chi trả hoặc phải gánh chịu liên quan đến hoặc phát sinh cho dù theo phương thức nào từ việc Ngân hàng phát hành LC.**

*The Depositor hereby undertakes to indemnify the Bank and keep the Bank fully and completely indemnified at all times from and against all claims, demands, actions, proceedings, loss and expenses including legal costs on a full indemnity basis and all liabilities of whatsoever nature or description which may be made, taken, incurred or suffered by the Bank in connection with or in any manner whatsoever arising out if the Bank’s issuance of the LC.*

**9. Khi có yêu cầu, Bên ký quỹ sẽ ký bất kỳ tài liệu nào và thực hiện bất kỳ hành động hoặc công việc khác mà Ngân hàng có thể quy định để hoàn thiện hoặc đăng ký Cầm cố và bất kỳ khoản bảo đảm nào được tạo ra hoặc dự kiến được tạo ra bởi Thoả thuận này tại Cục Đăng ký Quốc gia Giao dịch Bảo đảm của Việt Nam (hoặc cơ quan nhà nước có thẩm quyền tương đương khác).**

*The Depositor shall on demand execute any document and do any other act or thing which the Bank may specify for perfecting or registering the Pledge and any security created or intended to be created by this Agreement with the National Registration Agency for Secured Transactions of Vietnam (or equivalent authorities).*

**10. Nếu bất kỳ quy định nào hoặc bất kỳ phần nào của bất kỳ quy định nào trong Thỏa thuận này là hoặc trở thành không có hiệu lực, bất hợp pháp hoặc không thể thi hành về bất kỳ phương diện nào theo bất kỳ luật nào, thì hiệu lực, tính hợp pháp và khả năng thi hành của các quy định còn lại, hoặc phần còn lại của một quy định sẽ không bị ảnh hưởng hoặc bị làm suy giảm.**

*If any of the provisions or any part of any provision herein is or become invalid, illegal or enforceable in any respect under any law, the validity, legality and enforceability of the remaining provisions, or the remaining part of a provision, shall not in any way be affected or impaired.*

**11. Thoả thuận này có giá trị ràng buộc như một thỏa thuận giữa Bên ký quỹ và Ngân hàng vào ngày Ngân hàng và Bên ký quỹ ký Thoả thuận này.**

*This Agreement shall be binding as an agreement between the Depositor and the Bank on the date the Bank and the Depositor sign this Agreement*

**12. Thoả thuận này sẽ được điều chỉnh và diễn giải theo pháp luật Việt Nam và bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Thoả thuận này sẽ được giải quyết bởi tòa án Việt Nam.**

*This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam and any dispute arising out of or in relation with this Agreement shall be resolved by the courts of Vietnam.*

|  |  |
| --- | --- |
| **Thay mặt và đại diện/** *For and on behalf of*Type here | **Thay mặt và đại diện NGÂN HÀNG TNHH MỘT THÀNH VIÊN UNITED OVERSEAS BANK (VIỆT NAM)***For and on behalf of UNITED OVERSEAS BANK (VIETNAM) LIMITED* |
| **Họ tên/***Name:* Type here**Chức vụ/***Title:* Type here**Ngày/***Date:* Type here | **Họ tên/***Name:* Type here**Chức vụ/***Title:* Type here**Ngày/***Date:* Type here |